

Текст на обороте явно адресован уже не Тешену, а другому человеку (поскольку Тешен в нем упоминается уже в третьем лице) — очевидно, тому, кто должен был это письмо Тешену доставить. Это стандартного типа записи о денежных расчетах.

Диалектные черты: *-ле* в *продале*, *-кѣ* в *Лоукѣ*. При этом *-е* в *продале* переправлено из *ѣ*; возможно, автор вначале имел в виду *продалѣ* ‘мы продали’.

Отметим примеры двойственного числа: *моа же(р)[ебе]ца, не виновата*.

В грамоте представлены характерные дохристианские имена *Тѣшень*, *Жизномирь*, *Нѣгожирь* (последнее, впрочем, читается ненадежно).

О Луке см. подробнее ниже, при № 1012.

### Грамота № 998

Найдена на Троицком раскопе, в квадрате 1811, на уровне пласта 7 (глубина 1,28 м), в напластованиях усадьбы Ж. Это последняя строка документа:

-(к[у]о)на[хѣ]--:(<sup>ъ</sup>)Д::БЪРКОВЬСКЪАПООДИНО<sup>и</sup>НАДЬСАТЬКН[Ъ]

Длина 25,4 см, ширина 1,7 см.

Грамота принадлежит к блоку Якима (см. № 922 и 1042).

Стратиграфическая дата: 60-е – середина 90-х гг. XII в.

Текст делится на слова так: ... (к)уонахо -- 4 бърковьскъ, а по одной на дьсать к(у)онъ. Понятный отрезок: ‘... 4 берковца, по одиннадцати кун’.

### Грамота № 999

Найдена на Троицком раскопе, в напластованиях усадьбы Ж. Сложилась из двух фрагментов, одновременно найденных: а) в квадрате 1815, на уровне пласта 8 (глубина 1,59 м), б) в квадрате 1809, на уровне пласта 8 (глубина 1,46 м).

Это почти целое письмо из трех строк на лицевой стороне и четырех на обороте (с утратами в последней строке). Фрагмент «а» содержал первую строку лицевой стороны и первые две строки оборота, фрагмент «б» — остальное.

Ўлоукѣкоотъцевивысыпливьрьшьоутоу  
дорaa:б̄:гривьнѣвъдаимакъшѣоутоудоровѣи  
[:б̄:г]р[ив]нѣ[възьми]

Оборот

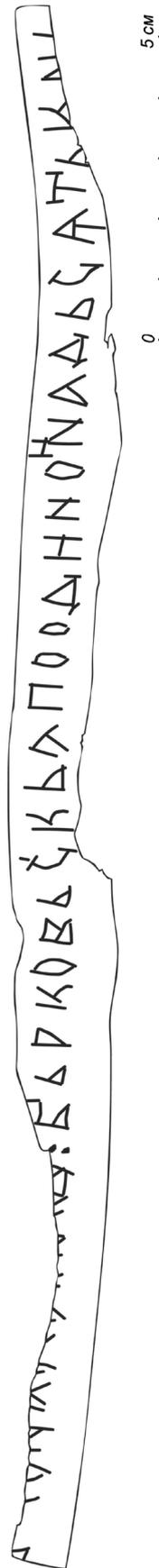
аповелиотипродалашькѣвъроспоутьѣтоудоровелашьке  
новотъръжъскыхъжитаиръжи:и:ї̄:котльвеликыхъапшеницѣг̄ї̄  
котльѣмѣрижеправолитиѣстьицѣлоуютанаимитоувъда[но]  
ї̄----[то]-----[оу:]б̄:ногaтѣ

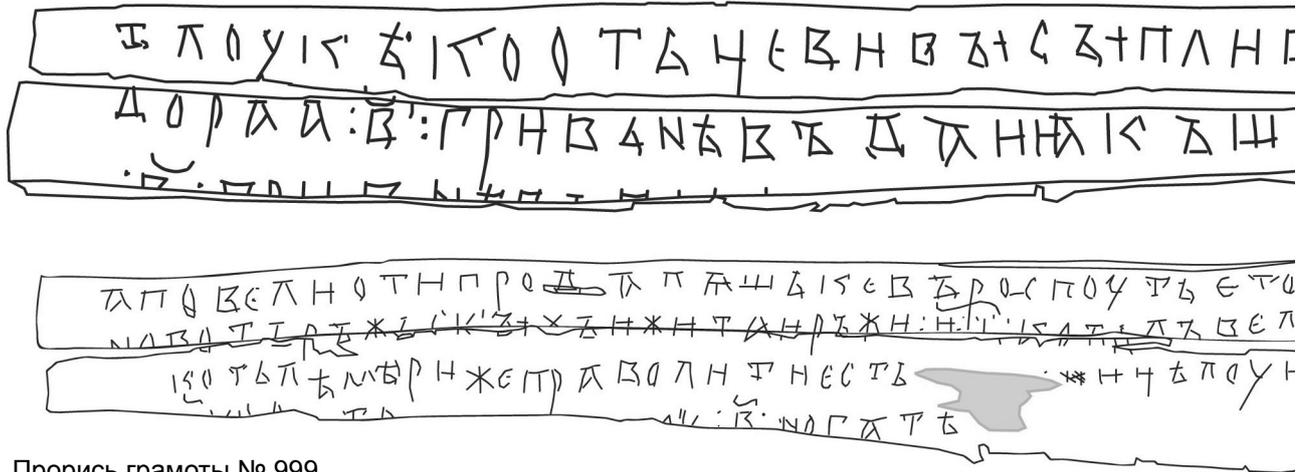
В слове *мѣри* буква *ѣ* переделана из *о* и буква *и* тоже переделана из *о*. Между *ти* *есть* и *и* *цѣлоую* зачеркнута буква *и*.

Длина и ширина фрагментов (при измерении с лицевой стороны): а) 26,5×1,2 см; б) 27×1,3 см.

Стратиграфическая дата: вторая четверть – середина XII в.

Внестратиграфическая оценка: XII в., предпочтительно первая половина.





Прорись грамоты № 999

Текст делится на слова так:

**Ѡ** Лоукѣ ко отьцеви. Высыпли врьшь оу Тоудора, а 2 гривнѣ въдаи Якъшьѣ — оу Тоудоровѣи 2 гривнѣ възми.

Оборот: **А** повели, оти прода Лашьке въ распоутѣ, Тоудорове Лашьке. Новотържьскихъ и жита и ржи 18 котель великихъ, а пшеницѣ 13 котель. Мѣри же, право ли ти есть. И цѣлоуоу тѣ. **А** наимитоу въдано ... ..оу 2 ногатѣ.

Перевод: 'От Луки к отцу. Ссыпь зерно у Тудора (т. е. на его усадьбе), а две гривны отдай Якше — возьми две гривны у Тудоровой жены (или вдовы). Да прикажи, чтобы Ляшко продал в распутицу, Тудоров Ляшко. Новоторжских жита и ржи 18 больших котлов, а пшеницы 13 котлов. Измерь же, правильно ли [всѣ]. И приветствую тебя. А работнику дано ... [столько-то и такому-то] 2 ногаты'.

Вопрос о том, к чему здесь относится эпитет *новотържьскихъ* — к *и жита и ржи* или к *котель великихъ*, — решается неоднозначно. В первом случае перед нами просто указание, что зерно прибыло из Торжка; во втором речь идет о мере «новоторжский большой котел» (о которой других сведений в источниках нет). О принципиальной возможности второй версии свидетельствует, в частности, фраза из ГВНП, № 115: *Давати имь усны в житницию 30 короби ржи, 30 овса, в правую мѣру в новогороцкую.*

То, что Новгород постоянно снабжался привозным зерном из Торжка, хорошо известно из летописи.

Якша — явно тот же, что в целой серии грамот того же времени с усадьбы Е. Как убедительно показал А. А. Гиппиус (2003а: 18–31; 2004б: 164–168), за этим гипокористическим именем стоит не кто иной, как знаменитый новгородский посадник XII века Якун Мирославич. Две гривны, которые предстоит отдать Якше (как можно полагать, в связи с данным привозом зерна), возможно, представляют собой какую-то форму налога.

Грамота могла быть сопроводительным письмом при партии зерна, доставленной из Торжка.

Указание продать зерно во время распутицы, конечно, определяется тем, что в это время цены на зерно возрастают.

Из грамоты видно, что зерно могли мерить котлами; ранее этот факт не был известен.

Указание получателю товара измерить, заполнены ли сосуды до правильного уровня, — такое же, как в грамоте XIV века № 39 из Старой Руссы, где речь идет о том, чтобы проверить в бочках уровень доставленного вина.

Текст написан на чистом древненовгородском диалекте: здесь представлены И. ед. муж. *Лашьке*, *Тоудорове*, Д. ед. *ко отьцеви*, Р. ед. *а*-склонения *Ѡ Лоукѣ*, Д. ед. *Якъшьѣ*. Особый интерес с этой точки зрения представляет не встречавшаяся ранее форма 3 ед. презенса с нулевым окончанием в соответствии с наддиалектным *-сть*: *оти прода*.



Имя *Тудорь* характерно в основном для XI–XII веков; позднее его вытесняет вариант *Федорь*; см. об этом ДНД<sub>2</sub>: 246.

Имена *Ляхь*, *Лашько* встречаются в древнерусских источниках неоднократно (см. Тупиков: 294). Имя *Лашько* носил, в частности, один из убийц князя Бориса. Имя *Ляхь* встретилось в берестяных грамотах № 615 и 1033. При этом *Ляхь*, фигурирующий в грамоте № 1033, судя по времени и месту, в принципе может быть и тем же самым лицом, что *Тодорове Лашьке*.

### Грамота № 1000

Найдена на Троицком раскопе, в квадрате 1812, на уровне пласта 8 (глубина 1,44 м), в напластованиях усадьбы Ж. Это целое письмо из двух строк:

Ўкъсаіѡжироцькакътвърдатеікъіваноу  
стоватиесве

После *жироцька* буквы *къ т* написаны (с усиленным нажимом) поверх слабо видимого *сторов*, т. е. автор вначале забыл назвать адресатов; тогда он затер верхний слой бересты с буквами *сторов*. А в основном тексте грамоты в том же слове *сторова* автор пропустил слог *ро*.

Длина 22,9 см, ширина 2 см.

Стратиграфическая дата: вторая четверть – середина XII в.

Внестратиграфическая оценка: середина XII – первая четверть XIII в., предпочтительно не позднее конца XII в.

Текст делится на слова так:

**ѡ Къса і ѡ Жироцька къ Твърдате і къ Іваноу. Сто(ро)ва ти есве.**

Перевод: ‘От Кьяса и Жирочка Твердяте и Ивану. У нас (двоих) всё в порядке’.

Жирочко, возможно, тождествен Жирочку из № 954 и/или Жирочке из № 851. Кандидатами на тождество с Жирочком в принципе могут быть и некоторые другие персонажи Людина конца этой эпохи с именами на *Жир-*; см. об этом при № 954.

Твердята, вероятно, тождествен одноименному персонажу грамоты № 672 2-й половины XII века, найденной на усадьбе И.

Прорись грамоты № 1000

